



エジプトとのビジネスの機会
Business Opportunities with Egypt
Issue No. 6/2014

P. 1 of No. 6 June 30th, 2014

Import from Egypt エジプトから輸入

1- Marble & Granite 大理石及び花崗岩
Cleopatra Stones
99 Imtidad El Amal Towers , Autostrad St., Cairo , Egypt
Tel: (+202)-(2700 1975) Fax: (+202)- (2700 1974)
Website: www.cleopatrastones.com
Email: export.ar@cleopatrastones.com

2- Decoration candles 装飾キャンドル
Deco candles Wax Industries
Nasr City Public Free Zone, Block H , Area 11 , Cairo , Egypt
Tel: (+202)-(2276 4472) Fax: (+202)- (2276 4476)
Website: www.decocandles.net
Email: admin@egypttex.net

Recent News 最近のニュースから

The future vision for the newly elected president
新しく選出された大統領のこれからのビジョン

The newly elected president H.E. Mr. Abdel-Fattah al-Sisi set out a comprehensive vision for the future of Egypt based on parallel projects to be implemented in a number of areas **which include the following**: the construction of 22 new industrial cities, 25 cities & resorts and 8 airports, reclamation of 4 million feddans on suitable land , unconventional and speedy solutions for rationalizing power, build more infrastructure projects to encourage investors and make them feel confident in the investment atmosphere in Egypt , Construction of 20 thousands new schools, empowerment of youth and training them to create a capable generation, reforming the health care system to meet the public's aspirations , restoring the country's security & stability is the top priority, adding that the development of the state will be based on cooperation between the public and private sectors.

新しく選出されたアブドゥルファッターハ・エルシーシ大統領が、多くの地域で実行される同種のプロジェクトを基に、エジプトの未来の為に広範囲に及ぶビジョンを設定しました。それは、22の産業都市建設、25都市とリゾート、8空港、適した土地4百万ヘクタールの開墾、合理化の力となる為の、慣習にとらわれないスピーディな解決方法、投資家に投資を促す為、エジプトでの投資環境に確信を持ってもらえるよう、更なるインフラ・プロジェクトの整備、2万校の学校新設、有能な世代育成の為、若年層の活力増強と研修、国民の要望に合わせたヘルス・ケア制度改革、最優先事項の国の安全と安定、また国の発展は、官民両部門の協力が基本とされます。

Statement by the Minister for Foreign Affairs of Japan on the Election of a new President in Egypt

エジプトにおける新大統領選出について (日本の外務大臣談話)

Following the statement issued by the Japanese Minister of Foreign Affairs on the Egyptian presidential elections: (平成26年6月4日 日本の外務省ホームページより)

" The Government of Japan regards the election of H.E. Mr. Abdel-Fattah El-Sisi to the new President of Egypt by the result of the presidential election conducted from May 26 to 28, 2014, as an important step towards political normalization in Egypt based on the Road Map and congratulates on this, the Government of Japan expects that under the leadership of the new president, H.E. Mr. El-Sisi, a democratic society will be developed through proper implementation of the Road Map with wide range of Egyptian people's participation in parliamentary election and other democratic process and thus stability and prosperity of Egypt will be achieved. The Government of Japan will continue to support Egypt's efforts for establishment of a democratic society and realization of economic and social stability ".

- 5月26日から28日にかけて行われたエジプト大統領選挙の結果、アブドゥルファッターハ・エルシーシ氏が新大統領に選出されたことは、ロードマップに沿ったエジプトの政治の正常化に向けた重要な一歩であり、我が国はこれに祝意を表明します。
- 今後、エルシーシ新大統領の下で、議会選挙の実施等、ロードマップがエジプトの幅広い人々が参加できる形で適切に実施されることで、民主的社会の形成が進み、同国の安定と発展につながることを期待します。
- 我が国は、民主的社会の形成と社会・経済の安定に向けたエジプトの取組を引き続き支援していく考えです。

Almost 60 royal mummies discovered in Egypt's Valley of the Kings

エジプトの王家の谷で
王族と思われる
ほぼ60体のミイラを発掘

A cache of royal mummies has been unearthed inside a rock-hewn tomb in the Valley of the Kings on Luxor's West Bank, The tomb contains almost 60 ancient Egyptian royal mummies from the 18th dynasty along with the remains of wooden sarcophagi and cartonnage mummy masks depicting the facial features of the deceased.

Among the finds were well-preserved mummies of infant children as well as a large collection of funerary objects, early examinations of the tomb reveal that it has been subjected to theft.

ルクソール西岸・王家の谷にある岩窟墓の中で、王族のミイラの安置室が発掘されました。その墓には古代エジプト18王朝の王族、ほぼ60体のミイラが、木棺の遺物と、故人の顔の特徴が描写されたカルトナーージュ(パピルスないしは亜麻布上にプラスターを塗ったもの)・ミイラマスクと共に納められておりました。

中には保存状態の良い子供のミイラや、大量の埋葬品が見つかりましたが、この墓の初期調査によると、この墓は盗掘されている可能性があるとのことでした。

The Investment Opportunities in Egypt エジプトでの投資機会

UNIDO to provide studies for clean coal usage in Egypt

国際連合工業開発機構 (UNIDO) がエジプトにクリーンな石炭の使用研究を提供予定

The United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) is considering providing a technical assistance to Egypt's government regarding clean coal usage. In coordination with the Ministry of Industry, Foreign Trade and Investment, UNIDO will conduct the needed research to ensure coal is used in a manner which complies with environmental standards, in addition an agreement between UNIDO and the ministry is expected to be signed by the end of 2014.

国際連合工業開発機構(UNIDO)が、クリーンな石炭の使用方法に関して、エジプト政府に技術的援助を提供することを考えております。UNIDOは、エジプトの通産・投資省と協力して、2014年末までにUNIDOとエジプトの省庁間で署名する同意書に加え、石炭の環境基準を遵守する使用方法確約に必要な調査を行う予定です。

In the same regard, Arabian Cement Co., the third largest cement producer in Egypt, has begun testing coal in generating thermal power with the aim of shifting to this energy source for 50% of its factories' needs.

同じ件に関して、エジプトでセメント生産三番目を誇る、アラビアン・セメント社が、その工場のエネルギー源に替える目的で熱電力生産に石炭の試験的使用を始めました。

Transportation ministry announces new investment opportunities

エジプト運輸省が新しい投資の機会を発表

The Ministry of Transportation recently announced some new investment opportunities in the transportation sector including high speed train that connects Alexandria and Aswan and passes through Cairo, Assiut & Luxor, a railway project which links the residential and industrial area of the 10th of Ramadan City to Ain Shams in Cairo, Luxor-Hurghada railway line, Safaga-El Quseir-Marsa Alam road, extending the Heliopolis tram line to New Cairo, fifth metro line "Nasr City - Heliopolis - Rod El-Farag", sixth metro line connecting El Khosous City near the Ring Road to New Maadi.

エジプト運輸省が、運輸部門の新しい投資の機会を最近発表しました。その機会には、アレキサンドリアとアスワンを結び、カイロ、アシュート、ルクソールを通る高速鉄道、テンスオブラマダン市の住宅地域及び産業地域からカイロにあるアイン・シャムまでを結ぶ鉄道プロジェクト、ルクソールとハルダカ間鉄道線、サファガーエル・クセル・マルサーラム道路、ニューカイロまでのヘリオポリス市街電車線延長、ナサルシティとヘリオポリス及びロド・エル・ファラグ地域を結ぶ第5地下鉄線、環状道路に近いエル・コソース市とニューマアデイ地域を結ぶ第6地下鉄が含まれております。

In the logistics sector, seven logistics villages and dry ports are to be established, with the aim of enhancing trade facilitation for imports and exports and reducing truck traffic on roads.

運送部門では、輸出・輸入の貿易施設を強化し、道路でのトラックの交通量を減らす目的のため、7つの運送村と陸上港が設置される予定です。

Porsche to invest €450,000 in Egypt

ポルシェ社がエジプトに45万ユーロ投資予定

Managing director of Engineering Automotive Corporation (SMG), the sole agent of Porsche Co. in Egypt, said Porsche will invest €450,000 in the construction of dealerships in Egypt.

ポルシェ社の総代理店でエジプトにあるエンジニアリング・オートモティブ社(SMG)の専務理事が、エジプトに販売権の構築(ショールームの設置等)に、45万ユーロ投資予定と発表しました。

He added that SMG plans to launch a new Porsche dealership in 6th of October City during the coming period. The corporation also plans to launch another dealership in Abu Rawash.

またSMG社は間もなくシックス・オクトバー市に、新しいポルシェの販売を開始する計画をしていると、付け加えました。この会社はさらに、アプラワシュでも販売開始計画をしています。

The Engineering Export Council develops a plan to increase exports to 31 countries

エンジニアリング輸出評議会が31カ国に輸出増加計画を展開

The Engineering Export Council (Ministry of Trade, Industry & Investment) has formulated a plan to expand exports to 31 target countries. The move comes as part of a plan to double its exports to reach \$5 billion within five years.

エンジニアリング輸出評議会(エジプト通産・投資省)が31カ国を目標とする輸出拡大計画を明らかにしております。5年以内に輸出を2倍にしようとする計画の一部としてこの動きがあります。

The head of the council said that the council's plan focuses on targeting specific markets, particularly the five key countries of Saudi Arabia, Italy, Kenya, Algeria and Kazakhstan, which account for approximately 13% of the exports sector, adding that the sector exports reached \$2.2 billion in 2013, or 11% of total Egyptian exports.

この評議会のトップの話によると、この評議会の計画は特別な市場に焦点をあてており、特にエンジニアリング部門の輸出の約13%を占めているのは、サウジアラビア、イタリア、ケニア、アルジェリア、カザフスタンの5カ国であること、またこの部門の輸出は2013年に22億米ドルに達し、エジプトの総輸出額の11%にあたります。

For further information, please contact: 詳しくは下記迄お問い合わせ下さい。

Embassy of the Arab Republic of Egypt,
Commercial Bureau

No. 38 Kowa Bldg., #808, 4-12-24,
Nishi Azabu, Minato-ku, Tokyo 106-0031

E-mail: tokyo@tamseel-ecs.gov.eg

“ egy.emb.comm@helen.ocn.ne.jp

エジプト・アラブ共和国大使館
商務局

106-0031 東京都港区西麻布 4-12-24
第38興和ビル 808

Tel 03-3409-3361 Fax 03-3409-3362